

# BERDIN!



Mendiyan gurutze bat  
 Ta bakardadea,  
 Ta gurutze oñean  
 Zeruronz lorea!  
 . . . . .  
 Auñen bezela dago  
 Anima nerea!

ANTONIO ARZÁC.

---

## BIBLIOGRAFÍA.



El erudito bascófilo inglés don Eduardo Spencer Dodgson, nos ha remitido el siguiente artículo que publicamos gustosos:

«Es de gran interés para el público saber las omisiones cometidas en una obra tan importante como la *Bibliographie de Vinson*, publicada en París, 1891.<sup>1</sup> Por lo que se refiere á la lengua bascongada podemos decir que ha publicado muchísimas noticias acerca del euskaro, que conoce muy bien, aunque no á la perfeccion. Por esta misma causa sus errores y omisiones, que son muchos, tienen más importancia que las de aquellos autores menos conocidos y menos diligentes.

---

(1) EUSKAL-ERRIA, tomo XXIV, pág. 574.

De los dos países donde hoy se habla todavía la lengua de Dechepare, Leizarraga, Ostolaza y Capanaga, ha sido España el que ha salido más perjudicado por sus omisiones y errores.

El mismo señor Vinson lo ha reconocido así, pidiéndome que hiciese una lista de cuantos errores y omisiones notase en la obra citada que, repito, á pesar de todo es muy útil.

He aquí mi lista, que todavía pudiera ampliar si dispusiera de más tiempo.

*Ediciones omitidas ó imperfectamente descritas con los números que en la BIBLIOGRAFÍA referida tienen las obras:*

46. *fff.* Lo mismo 1867 (256 pág.) y 1872 (256 pág.)
46. *gg.* Sería esta la edición de 1855 (página 481 g 5 de la tabla.)
46. *kkk.* Hay otra edición de 1884.
52. *d.* La misma Bilbaon (S. Elizalde) 1890 (86 páginas.)
62. *r.* Edición de 1889.
69. *a.* Edición de 1883 (pág. 67.)
100. *x.* La mitad de esta edición lleva solamente el nombre de Lamaignère en el título.—Hay otra edición de «Desplan baithan.»
191. *a.* Edición de 1888 (pág. 132.)
212. *e.* Edición de Andrés Gorosabel 1853 (pág. 271.)
260. *e.* Edición «1891 garren (sic) urtian.»
278. Edición 1885.
332. Edición de 1889 con *baïmena* del Vicario general Inchauspe
407. *a.* ¿Sería 1870 un error tipográfico por 1876? ¿Donde está la edición de 1868? Véase la página 454.
497. *b.* Ediciones de 1882 y 1886 (páginas 150, *ii.*)
530. Edición de 1888 (30 páginas.)
584. La misma 1887 págs. 29, por el padre Damiano (Lapeyre) de Belloc.
611. El título, como en muchos otros casos, está incorrectamente copiado. Muy á menudo en este libro el número de las páginas en las obras descriptas está incorrectamente contado.
634. *b.* ¿Quiére describir la edición de 1886?
636. Edición de 1884 (pág. 332.)
656. Hay una segunda parte (30 páginas.)
663. *b.* Léase «Basque Espagnol» y no «Français Espagnol.» Hay dos ediciones.

686. Sería esto «Eusebio Lopez—en moldizteguien 1891 garren urtian?»

*Libros omitidos.* I. «Obra compuesta por Lucio Marineo Siculo Cronista de sus Majestades de las cosas memorables de España. Año de M. D. XXXIX.» y otras ediciones del mismo libro.

2. Voyage dans le pays Basque par Prosper de Lagarde. Paris 1835 (pág. 201–1)

3. Abbadie (A.d') Travaux récents sur la langue Basque (en 8º p. 7) 1859.

4. Elementos de Gramática Castellana. Elosu. Bilbao (Chez Salvador) 1869 (pág. 34.)

5. Meza eta comunioa eta oen gañeco doctrina beste devocioen ejercicioquin Aita Agustin Cardaverazec animen oneraco emana. Tolosan: Lalama-ren alargunaren moldizteguien. 1859 (p. 3 12.)

6. Exercicio izpirituala. Edicione berria—Anavitarte. Bayonan. 1880 (p. 480.)

7. Ama Virgña Aranzazucoaren condaira zortzico aundietan eta aurtengo erromeriaraco itz neurtu batzuec. Beardan baimenarequin. Tolosan. Eusebio Lopez—en moldizteguien. 1881 garren urtean, (p. 49.)

8. Miguel Garicoitz aphezaren bicitcea (Etcheberry) 1882 Bayonne. Lasserre (p. 36.)

9. Preces Sancti Nersetus Clajensis Armeniarum Patriarchae tringintasex linguis editae Venetiis in insula S. Lazari 1882, en las páginas 241, 254 *Cantabrice*.

10. Una agrupacion bascongada de 1820 á 1850. Tolosa. Lopez 1884 (pág. 22.)

11. Jesús-en Biotz Maitearen Billera edo congregacioa-bere erre-gla laburtuac, berrion batzuec eta sarreraco chartela. Bear diran baimenakin. Tolosan. Francisco Muguerza-ren moldiztegian 1884-garren urtean.

12. Eguiguera onerazcoac etc. Bilbon. Elizalde 1885 (p. ii, 96.)

13. Alcate-Berriya. Jostaketa euskerara moldatuba gizon baccarentzat.

Marcelino Soroa Lasac. Errial bat. Donostiyan. Pozo-ren moldizkiran, Garibay calian 18 numeroan 1885 garren urtian (p. 25.)

14. Ondarrabi—ko Ama Guadalupe etc. (Zabala) Tolosa. Lopez 1885 (p. ii, 103, ii.)

15. Catálogo de los libros etc. En la imprenta y librería de

Pedro Gurruchaga. Tolosa 1886 (pág. 24 con suplemento de 4.)

16. Proyecto de Academia Bascongada, por el Ilmo. señor don Aristides de Artiñano y Zuricalday, Barcelona 1886 (p. 35.)

17. Tierra Euskara, Alfredo de Laffitte. Tolosa. E. Lopez 1886 p. 213-I.)

18. Le Vrai Basque, periódico de San Juan de Luz. 1886.

19. Les Traditions du Pays Basque. Discours—par M. le Cha-noine Adema. Pau. Vignancour 1887. (8. p.)

20. Jesucristo gure Jaunaren etc: (Alacoque) Azpeitian. Martinez 1887. (4 p.)

21. Cristoren Imitacio etc: Arrúe. Tolosan. Gurruchaga. 1887 (pag. 544.)

22. Victoriano Iraola, Kontuchoak. Donostiyán. Pozo—ren m. 1887 (p. 187 11 pag.)

23. I. H. S. Escabidea birauen kitugarriraco. Azpeitian. P. Mar-tinez-en moldizkiran 1888—n (4 p.)

24. Cristiñau-nescatilla-gaste ondo aziyaren begiracaya. Azpei-tian. P. Martinez-en moldizkiran 1888—n (4 p.)

25. Grundrisslder Romanischen Philologie herausgegeben von Gustav Groeber. Strassburg (Karl I. Trübner) 1888 pp. 313 á 334 sobre el bascuence.

26. Aterako gera. Toribio Alzaga. Donostian (Pozo) 1888 (p. 32)

27. Romano-Baskisches por el doctor Hugo Schuchardt. p. 38 (1888.)

28. Pierres Adame Saratarren zenbait hitztorio J. B. Elissambu-ru. Pau. Garet. 1889. p. 86.

29. Poesía presentada á la Reina Regente por don José Gaspar Oregui, profesor de la lengua euskara en Donostía. Tolosa. Lopez. 1888.(p. 16.)

30. Oraciñosco Apostolotasuna. Bilbon. Emperaile. 1889. (4 p.)

31. Erreguzco Apostoladutza. Tolosan. Muguerza. 1889-n. (4 p.)

32. Erreguzco Apostoladutza la misma más grande con el caste-llano al lado.

33. Erreguzco Apostoladutzia la misma que la precedente, en guipuzcoano.

34. Egunoroco lan-on ta erregubac meza santuba ondo entzute-co: Confesino eta comunioya. Barcelonan. (Libreria religiosa. 1889. (p. 351.)

35. Pilotarien Kantuak, por el canónigo Adema, de Bayona. Tours. 1889. (4 p.)
36. San Roque... novena... Velazquez, eta Arroyo. G. Arrüe. Tolosan, Gurruchaga. 1889. (p. 86.)
37. Aita San José... novena... Arrüe. Gurruchaga. Tolosan. 1889. (p. 32.)
38. María Donzella... bederatzi-urrena. Llansol traducido por Arrüe. Tolosan. Gurruchaga. 1889. (p. 30.)
39. Cristiñau Dotriñaco gausaric biarrenen icasbide laburtua. Talosa. E. Lopez. 1889. (p. 20) con el castellano.
40. Carmengo ama Virginaren bederatziurren edo novena escapulario santuaren indulgenciac irabasteco Carmengo erligiosoen salbea eta Mariaren Zaspurrena ondoren ditula. D. Gregorio Arrüe-c. Tolosan. P. Gurruchaga. 1889. (p. 40.)
41. Gorphutz Sainduaren Sakramendua, par le Chanoine G. Adema. Bayonne, (Lasserre) 1889 (4 pág.)
42. Sakramendua Saindua, avec la notation musicale, par le Chanoine G. Adema. 1889 (4 pág.)
43. Justacho-ri. San Sebastian. 1889 (48 pág.)
44. Manuel de Conversation en trente langues par le Docteur E. Poussié Paris H. le Soudier. 1889 y 1890. 1.º et 2.º editions. El bascuence insuficientemente correcto.
45. Cristauaren egunoroco etc: Tolosan. Muguerza. 1890 (p.218)
46. Devociozco Ejercicioa. Tolosan. Muguerza. 1890. (p. 16.)
47. San Joserren... jayera. Tolosan. E. López. 1890. (p. 338.)
48. Doloretaco ama Virginaren novena. Tolosan. E. López. 1890. (p. 16.)
49. Misio santuetaraco cantac. Tolosan. Muguerza, 1890. (p. 23.)
50. Cristiñau Doctrinia etc: Menéndez de Luarc. Bilbon. Delmas. 1890. (p. 72.)
51. Pachico cherren. Vergaran: Juan López—en moldizteguiyan 1890 garren urtean. (p. 66.) ¿Por quién?
52. Cristinaubaren Doctriniaren esplicacinua eusqueras. D. Martin de Arzadun. Bilbon. Viuda de J. Elizalden moldetegiyan 1890 garren urtian. (p. 86.)
53. La Abeja, Revista mensual. 6 núms. 1890. Bilbao. (Astuy.) Algo en vascuence por don R. M. de Azkue.

54. Libros de misa publicados en Buenos Aires. (Igon Hermanos.)
55. Meditazioneac urtheco ebanjelion gainean, egun gueiet, eta Jesucristo gure Jaunaren Virgina Sainduaren eta Sainduen bestetaco, En la misma casa.
56. Media docena de libritos de Ibarzabal Hermanos, en Vergara.
57. Amorezco eta Dolorezco Jesucristo-ren pausoac. Tolosan. Eusebio López-en moldizteguian. (p. 62.)
58. Oracion Trilingüe de S. S. León XIII á San José. (4 p.) Tolosan. Muguerza.
59. Virgiña guztiz Santiari Erregua. Bilbao. Albizua. (4 p.)
60. Ecliadi cristiñauzcuen eskintzariya. Echadi Bilbao. Albizua. (4 p.)
61. Oroimengarriak, de Juegos florales anuales en el teatro de San Sebastian, hasta el 1891 inclusive.
62. Arrosarioko hamabortz misterioak. Bayonne. (Lasserre). Inchauspe.

EDWARD SPENCER DODGSON.

Paris, Marzo 1892.»

